UNIVERSITEIT GENT

Studiefiche

Vanaf academiejaar 2026-2027

Nederlands: Vertaalrevisie (A005844)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2026-2027

A (semester 1)	Nederlands	Gent	werkcollege	0.0u
			zelfstandig werk	0.0u
			hoorcollege	0.0u
B (semester 1)	Nederlands	Gent	werkcollege	0.0u
			zelfstandig werk	0.0u
			hoorcollege	0.0u

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

De Sutter, Gert	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Delva, Sara	LW22	Medewerker
Ryckaert, Ruud	LW22	Medewerker
Willems, Annelore	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027	**stptn**	**aanbodsessie**
Educatieve Master of Science in de talen(afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A, B
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting	3	A

Nederlands, Frans, Spaans)		A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Nederlands; vertaalrevisie; post-editing; project management; spelling, taalzorg, rijke woordenschat

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft in eerste instantie als doel studenten vertrouwd te maken met de praktijk van vertaalrevisie en het wetenschappelijke onderzoek ernaar; vertaalrevisie is een belangrijke en onmisbare stap in het vertaalproces waarbij de kwaliteit van de vertaling in relatie met de brontekst enerzijds en vergelijkbare doelteksten anderzijds gecontroleerd en zo nodig geremedieerd wordt door een onafhankelijke vertaalprofessional. Daartoe wordt een overzicht gegeven van de belangrijkste wetenschappelijke inzichten voor zover die instrumenteel zijn voor het ontwikkelen en optimaliseren van de revisiecompetenties bij de studenten. In tweede instantie komen ook de verwante vertaalrelevante activiteiten van post-editing en project management aan bod.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit vijf delen, die tijdens de colleges afwisselend aan bod komen. In het eerste deel wordt ingegaan op de specifieke status van vertaalrevisie t.o.v. editing, post-editing, reviewing, zelfcontrole en komen verschillende revisieprincipes, -parameters, -procedures, -competenties, en -kwaliteit aan bod. Daarbij wordt stilgestaan bij de belangrijke Europese norm 15038 'Vertaaldiensten – Eisen aan de dienstverlening' en diens opvolger ISO-norm 17100:2015, evenals het gebruik van vertaaltools en documentatie.
In het tweede deel komt het wetenschappelijke onderzoek naar vertaalrevisie aan bod, meer bepaald naar revisieprincipes, -competenties, -parameters en -kwaliteit. Doel daarvan is de eigen revisiepraktijk met de inzichten uit het academische onderzoek te ontwikkelen en te optimaliseren.
In het derde deel oefenen de studenten de eigenlijke revisiepraktijk in aan de hand van concrete, realistische opdrachten (uit diverse genres, en waarbij gebruik gemaakt is van diverse vertaaltools), rekening houdend met de kennis, inzichten, methodes, strategieën en tools die in de vorige twee delen en in eerdere opleidingsonderdelen Nederlands aan bod kwamen. Daarbij wordt ingezet op de positieve effecten van metacognitieve kennis, revisieroutines en samenwerking op de eigen revisiepraktijk.
In het vierde deel komen de verwante vertaalrelevante activiteiten van post-editing en project management aan bod. In het vijfde deel komen cruciale basiscompetenties en -vaardigheden van elke taalprofessional aan bod, incl. de revisor, m.n. gevanceerde spelling, taalzorg en rijke woordenschat.

Begincompetenties

De student heeft Nederlands als moedertaal (of equivalente competentie) en heeft de vorming die kan worden verwacht van een academische bachelor.

Eindcompetenties

1 Algemene en gespecialiseerde teksten uit twee vreemde talen vertalen naar het Nederlands (en vice versa) en vertalingen reviseren.
2 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product.
3 Over geavanceerde kennis beschikken van de wetenschappelijke studie van

vakspecifieke terminologie en de principes van termenbeheer.
4 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement.
5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen.
6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen.
7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen.
8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hoorcollege over theoretische en wetenschappelijke aspecten van vertaalrevisie.
Werkcollege: geleide oefeningen in een collectieve interactieve lessituatie.
Zelfstandig werk: voorbereiden van oefeningen.
De hoorcolleges nemen de vorm aan van online videolessen die gedurende het hele academiejaar beschikbaar blijven. Van de werkcolleges worden in principe geen lesopnames gemaakt. In uitzonderlijke omstandigheden mag de student de lesgever vragen om een lesopname te maken.

Studiemateriaal

Type: Syllabus

Naam: Woordenschat
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Syllabus

Naam: Lexicale taalzorg
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Syllabus

Naam: Spellingbrochure
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Slides

Naam: Theorie en praktijk van de revisie
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Reader

Naam: Wetenschappelijke artikelen over vertaalrevisie
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Engels
Aantal pagina's : 20

Beschikbaar op Ufora : Ja
Online beschikbaar : Ja

Type: Audiovisueel materiaal

Naam: Videolessen
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- Gillaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knikkers van het spel. Handboek tekstrevisie.* Antwerpen: Garant.
- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators. 3rd ed.* New York: Routledge.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Feedback in groep en individueel tijdens de werkcolleges.
Bijkomende feedback is mogelijk tijdens de spreekuren.
Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen naar de lessen.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is niet mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

In de loop van het semester moeten de studenten een of meerdere tussentijdse tests afleggen.
De studenten uit de educatieve master die de vakdidactiek Nederlands opnemen, volgen deze cursus voor 4 studiepunten (i.p.v. 3 studiepunten). Zij moeten nog een extra taak doen.
Het schriftelijk examen omvat theorie-, reflectie- en toepassingsvragen.

Eindscoreberekening

Eerste zittijd:
- De niet-periodieke evaluatie geldt voor 25% van het totaal.
- Het schriftelijk examen geldt voor 75% van het totaal.

Tweede zittijd: Schriftelijk examen geldt voor 100% van het totaal.
Voor studenten uit de educatieve master die de vakdidactiek Nederlands opnemen, geldt deze eindscoreberekening:
- Eerste zittijd: De niet-periodieke evaluatie geldt voor 40%, waarvan 20% wordt bepaald door de extra taak. Het examen geldt voor 60% van het eindcijfer.
- Tweede zittijd: het examen geldt voor 80%; de extra taak geldt voor 20% van het totaal.

Faciliteiten voor werkstudenten

Afwezigheid is toegestaan, behalve op de lesmomenten waar een test is gepland.
Er kunnen lesopnames gemaakt worden; de werkstudent neemt daarvoor contact op met de titularis van het vak.
Mogelijkheid tot het maken van een examen op een ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode
Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak tijdens de kantooruren